

## ترجمات شبلي الشميل

### كتب

(وفقًا للتسلسل الزمني للصدور لكلّ باب)

#### ➤ الأدب

١. قصة دَفْنِس وخُلُوى [وَكُلُوي]¹، *Daphnis et Chloé*، رواية، من الفرنسية إلى العربية، منشور القاهرة، ١٩١٤؛ كتبها لونغوس Longus اليونانية وترجمها جاك أميوت Jacques Amyot إلى الفرنسية ونُشرت عام ١٥٥٩ في باريس وتحمل العنوان التالي: *Les Amours Pastorales de Daphnis et Chloé*

#### ➤ العلوم الطبيعية والتطبيقية

٢. كتاب الأَهْوِيَّة والمياه والبلدان لأبقراط الطبيب، علوم طبيعِيَّة (طبّ)، من الفرنسية إلى العربية، منشور يتضمّن أربعة وعشرين مبحثًا فضلًا عن مقدّمة في ترجمة² أبقراط وأقواله، الترجمة الفرنسية بقلم Emile Littré، القاهرة، مطبعة المقتطف، ١٨٨٥، ٤٧ صفحة صغيرة.
٣. كتاب الفصول³ لأبقراط، علوم طبيعِيَّة (طبّ)، من الفرنسية إلى العربية، منشور الترجمة الفرنسية بقلم Littré؛ مجلّة الشفاء، السنة ٢، الجزء ٣، ١٥ نيسان ١٨٨٧، ص ٦٨ - ٦٩، ١٠٤ - ١٠٩؛ السنة ٢، الجزء ٥، ١٥ حزيران ١٨٨٧، ص ١٧٩ - ١٨١، ٢١٠ - ٢١٢؛ السنة ٢، الجزء ٧، ١٥ آب ١٨٨٧، ص ٢٥٦ - ٢٥٨؛ السنة ٢، الجزء ٨، ١٥ أيلول ١٨٨٧، ص ٢٩٥ - ٢٩٧؛ السنة ٢، الجزء ٩، ١٥ تشرين الأوّل ١٨٨٧، ص ٣٣٢ - ٣٣٥؛ السنة ٢، الجزء ١٠، تشرين الثاني ١٨٨٧، ص ٣٨١ - ٣٨٥. ٢٩ صفحة موزّعة على ستّة أجزاء من السنة الثانية للمجلّة: ١٨٨٧.

١. دكّر حسن شمس عنونها على النحو الآتي: رواية الحبّ على الفطرة أو قصة دَفْنِس وخُلُوى. يُراجع: حسن شمس (تحقيق وإعداد)، رسالة الهواء الأصفر والوقاية منه وعلاجه

ورسالة المعاطس لابن جلا، الطبعة الأولى، بيروت، دار نلسن، ٢٠١٨، ص ١٤٩.

٢. "الترجمة" تعني هنا سيرة حياة، جمعها "تراجم".

٣. "الفصول" تعني هنا أجزاء من كتاب وليس فصول السنة. وكلّ فصل من فصول هذا الكتاب عبارة عن مجموعة حكّم ونصائح طبيّة وحياتية.

٤. كتاب العلامات<sup>١</sup> لأبي الطبّ أبقراط، علوم طبيّية (طبّ)، من الفرنسيّة إلى العربيّة، منشور الشفاء، السنة ٢، الجزء ١١، كانون الأوّل ١٨٨٧، ص ٤٢١ - ٤٢٥؛ السنة الثانية، الجزء ١٢، ١٥ كانون الثاني ١٨٨٨، ص ٤٦١ - ٤٦٥، (لم نعثر على التّمّة في أجزاء مجلّة الشفاء اللاحقة).
٥. مذهب التحوّل في مدارس الطبّ، "مع بعض تلخيص"، من الفرنسيّة إلى العربيّة، منشور ترجمة خطبة البرفسور تَسْتُو الافتتاحيّة وقد رُفّي إلى منصب أستاذ علم التشريح في مدرسة ليون الطبيّة، مجلّة الشفاء، السنة ٢، الجزء ١، ١٥ شباط ١٨٨٧، ص ٢ - ٩؛ السنة ٢، الجزء ٢، ١٥ مارث (آذار) ١٨٨٧، ص ٤٣ - ٤٧؛ السنة ٢، الجزء ٣، ١٥ أبريل (نيسان) ١٨٨٧، ص ٨٦ - ٨٩.
٦. طبيعة الإنسان لأبي الطبّ أبقراط، علوم طبيّية (طبّ)، من الفرنسيّة إلى العربيّة، منشور هذه المقالة غير مذكورة في لائحة الشميل لمؤلّفات أبقراط، منشورة في مجلّة الشفاء، السنة الثالثة، ١٨٨٨، الجزء الرابع، ١٥ أيّار ١٨٨٨، ص ١٤٦ - ١٤٩. (لم نعثر على التّمّة هذا الكتاب في أجزاء الشفاء اللاحقة).

<sup>١</sup>. ويُسمّى كتاب الإنذار، والعرب تُسمّيه كتاب تقدمة المعرفة [الحاشية للشميل]. ["العلامات" هنا هي الأعراض التي تظهر على المريض نتيجة معاناته لداء ما].